

# The University Musical Society

of

## The University of Michigan

*Presents*

### SHANTUNG TRADITIONAL MUSIC

and

MUSIC OF THE CHENG AND THE P'I-P'A

LIU FENG-SUNG  
LIU WEN-TSAI

LIU FENG-TAI  
CHEN YU-KANG

LIU CHI-SHENG  
KO MIN-CHIOU

LIANG TSAI-PING, *Director*

FRIDAY EVENING, APRIL 7, 1972, AT 8:30  
RACKHAM AUDITORIUM, ANN ARBOR, MICHIGAN

#### PROGRAM

##### Ching Yang Chui (Song of the Chivalrous Gentlemen)

*Shuang-kuan* (twin pipes) . . . . . LIU FENG-SUNG

Accompanied by LIU FENG-TAI, LIU CHI-SHENG, LIU WEN-TSAI, KO MIN-CHIOU, CHEN YU-KANG

In China, people from the northern part of the country are known as "The Chivalrous People." This piece depicts their chivalry.

##### Yu Fu Jung (Song of the Jade Lotus)

*Sona* (brass-mouthed horn) . . . . . LIU FENG-TAI

Accompanied by LIU FENG-SUNG, LIU CHI-SHENG, LIU WEN-TSAI, KO MIN-CHIOU, CHEN YU-KANG

This is wedding music, popular in the provinces of Shantung and Honan. The theme, played mainly with a smaller sona, is graceful, flowing, and elegant, like a lovely young bride.

##### Yu Chou Chang Wan (Evening Song of a Returning Fisherman)

*Cheng* (16-stringed zither-like instrument) . . . . . KO MIN-CHIOU

One of the most famous songs of Honan Province, the theme depicts a fisherman rowing on a lake. At first, the weather is fine and the wind calm. As he sets out to fish, a storm breaks, and he struggles against the rough waves.

### Yang Chun Pai Hsueh (Snow in the Sunny Spring)

*P'i-P'a* (4-stringed pear-like mandolin) . . . . . CHEN YU-KANG

The theme of this piece is based on a popular folk tune. It is one of the most famous compositions for the p'i-p'a in both south and north China.

### Wang Chuang Tai (Before a Dressing Table)

*Sheng* (bamboo mouth-organ) . . . . . LIU FENG-TAI and LIU FENG-SUNG

Accompanied by LIU CHI-SHENG, LIU WEN-TSAI, KO MIN-CHIOU, CHEN YU-KANG

This is traditional wedding music which depicts the happy progress of a wedding ceremony.

### Wang Peh Ma Chin (An Old Lady's Curse)

*Sona* (brass-mouthed organ) . . . . . LIU FENG-SUNG

*Pong-hu* (fiddle) . . . . . LIU FENG-TAI

Accompanied by LIU CHI-SHENG, LIU WEN-TSAI, KO MIN-CHIOU, CHEN YU-KANG

This comic and satirical folk music describes an old lady by the name of Wang who raises chickens. They are dear to her, and at feeding time she calls out their names and counts them. After calling and searching everywhere she finds that her favorite speckled chicken is missing. She then goes to a street corner and, in her anger, swears!

“If a blind man has stolen my rooster  
let him fall into the latrine;  
If a student has stolen my rooster  
let him be beaten by the teacher;  
If a beggar has stolen my rooster  
let his shoes become worn out  
wandering in search of food!”

### Liang Hsiao (A Happy Evening)

*Nan Hu* (2-stringed fiddle) . . . . . KO MIN-CHIOU

Originally called “Song of a New Year's Eve” by Liu Tien-hua, well-known Chinese composer, this piece is distinguished by a vivid melody.

### Hsiao Fang Niou (A Fair Lady and a Cowherd)

*Pong ti* (short bamboo flute) . . . . . CHEN YU-KANG

A young lady on her way to her mother's home happens to meet a cowherd, asking the way. Fascinated by her beauty, he tries to provoke her. The Pong-ti (short bamboo flute) is used to imitate his foolishness and her witty conversation.

## INTERMISSION

### Lo Chiang Yuan (Lamentation over the Lo River)

*Shuang-kuan* (twin pipes) . . . . . LIU FENG-SUNG

Accompanied by LIU FENG-TAI, LIU CHI-SHENG, LIU WEN-TSAI, KO MIN-CHIOU, CHEN YU-KANG

A famous song from opera, this is a favorite shuang-kuan piece. The theme is described by the following poem:

“My lamentations have no limit,  
My love thoughts have no boundary,  
They are as long as the Yellow River;  
They are as deep as the Green Sea.”

### King Hua Jung (Song of a Newly-Wedded Couple)

*Sona* (brass-mouthed horn) . . . . . LIU FENG-TAI

Accompanied by LIU FENG-SUNG, LIU CHI-SHENG, LIU WEN-TSAI, KO MIN-CHIOU, CHEN YU-KANG

A sister composition to Yu Fu Jung (Song of the Jade Lotus), also played on the smaller sona, it pictures the merry hours a newly-wedded couple spend in their nuptial chamber.

### Chun Chiang Hua Yueh Yeh (Spring River under the Flowery Moonlight)

*Cheng* (16-stringed zither-like instrument) . . . . . KO MIN-CHIOU

A north Chinese folk song of the 7th century describes a home-bound boat floating along a river in the spring.

### Huai Yin Ping Chu (The Great Ambush)

*P'i-P'a* (4-stringed pear-like mandolin) . . . . . CHEN YU-KANG

This work describes the great epic battle between the kingdoms of the Han and the Chu. The piece belongs to what is known as the Military School of Music, as opposed to the Civil School, which is more gentle.

### Ta Teng Tian (Coronation of Kings)

*Sona* (brass-mouthed horn) . . . . . LIU FENG-TAI

*Pong-hu* (fiddle) . . . . . LIU FENG-SUNG

Accompanied by LIU CHI-SHENG, LIU WEN-TSAI, KO MIN-CHIOU, CHEN YU-KANG

This is the story of a coronation.

### Lo Ma Kai Pang (An Old Lady's Adventure)

*Sona* (brass-mouthed horn) . . . . . LIU FENG-TAI

*Pong-hu* (fiddle) . . . . . LIU FENG-SUNG

Accompanied by LIU CHI-SHENG, LIU WEN-TSAI, KO MIN-CHIOU, CHEN YU-KANG

A humorous piece from Northern China about an old maid who boasts to her neighbors about her adventures in a large city.

### Yueh Yeh (Moonlit Night)

*Nan-Hu* (2-stringed fiddle) . . . . . KO MIN-CHIOU

Composed by the late professor Liu Tien-kwa, this composition describes bright moonlight and a gentle breeze.

### Pai Niao Yin (The Cry of Hundreds of Birds)

*Pong-ti* (short bamboo flute) . . . . . CHEN YU-KANG

Adapted from a Shantung folk song, it describes the cry of the birds.

### Hung Tsung Leh Ma (Romance of a Returning Hero)

*Sona* (brass-mouthed horn) . . . . . LIU FENG-TAI

*Hu Ch'in* (2-stringed fiddle) . . . . . LIU FENG-SUNG

Accompanied by LIU CHI-SHENG, LIU WEN-TSAI, KO MIN-CHIOU, CHEN YU-KANG

The music is in the form of a dialogue between a wife and her husband. He had departed when a young man, and returns as an old man and a hero. It describes his vigor and her gracefulness.

The second annual East Asian Series has been announced for the 1972-73 season. Four attractions in Rackham Auditorium: Ah Ahk (Korea), October 22; Chinese Skin Shadow Puppets, November 6; Saeko Ichinohe and Company (Japan), February 26; Topeng Dance Theater of Bali, March 27. Order series tickets now at \$10 and \$8.50 for all four events. Brochure describing all 35 International Presentations for next season available at the Musical Society office. Orders for series tickets now being accepted.

*The* ANN ARBOR  
*May Festival*

**The Philadelphia Orchestra at all concerts— Eugene Ormandy  
and Thor Johnson, conductors**

- May 4—Harris: Symphony No. 3; Mahler: Kindertotenlieder, Dietrich Fischer-Dieskau, *baritone*; Berlioz: Symphonie fantastique.
- May 5—Mozart: Vespers, K. 339, Festival Chorus, Noelle Rogers, *soprano*, Elizabeth Mannion, *contralto*, Waldie Anderson, *tenor*, Willis Patterson, *bass*; Wallace Berry: Intonation; Schumann: Concerto in A minor, Susan Starr, *pianist*.
- May 6—All-Brahms program: Tragic Overture; Symphony No. 3; Concerto in D major, Mayumi Fujikawa, *violinist*.
- May 7—(2:30) Mozart: Symphony No. 29, K. 201; Szymanowski: Stabat Mater, Festival Chorus, Noelle Rogers, *soprano*, Elizabeth Mannion, *contralto*, Leslie Guinn, *baritone*; Weber: Concerto No. 2, Malcom Frager, *pianist*.
- May 7—Bach: Toccata, Adagio and Fugue; Rossini: three arias; Wagner: excerpts from Die Götterdämmerung, Marilyn Horne, *soprano*.

(All Festival concerts at 8:30 unless otherwise noted)

---

---

UNIVERSITY MUSICAL SOCIETY

BOARD OF DIRECTORS

Gail W. Rector, President  
\*Roscoe O. Bonisteel, Vice-President  
Erich A. Walter, Secretary  
E. Thurston Thieme, Treasurer

William L. Brittain  
Allen P. Britton  
Douglas D. Crary  
Robben W. Fleming

Harlan Hatcher  
Paul K. Kauper  
Wilbur K. Pierpont  
Daniel H. Schurz

\* Died, February 25, 1972